

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Beddgelert	Johann Georg Kohl	1842	Reisen in England und Wales
------------	----------------------	------	-----------------------------

“Daw enw Beddgelert o chwedl, sef chwedl y ci ffyddlon Gelart, a berthynai i'r Tywysog Cymreig Llewelyn Fawr. Bu i'r Tywysog hwnnw unwaith ymweld â'r dyffryn cyfagos gyda'i wraig a'i blant er mwyn lletya yno yn ystod y tymor hela. Un diwrnod, nid oedd neb gartref yn y castell ond y tywysog bach ieuengaf a'r ci anwes ffyddlon, Gelart. Roedd yr arglwydd ei hun allan yn hela, ac mae'n debyg bod y gwraidd a'r merched hynaf di-briod wedi mynd ar ymweliadau yn y cyffiniau, a hamddenai'r gweision esgeulus fel arfer yn y gerddi a'r coedwigoedd. Yn sydyn, torrodd blaidd i mewn i'r tŷ i weld beth oedd ar gael i fodloni ei chwant am fwyd; fodd bynnag talodd â'i fywyd am ei chwilfrydedd. Ac yntau'n gorwedd wrth grud y baban yn lle'r nyrs, ymosododd y ci ffyddlon Gelart ar y blaidd a'i rwygo a'i ladd. Yn fuan wedyn, dychwelodd y meistr ei hun. Llamodd ei gi'n llawen tuag ato gan ysgwyd ei gynffon, ond gyda gwaed ar ei enau. Gan ofni i drychineb ddigwydd a chan gael y tŷ yn wag, camodd y Tywysog i mewn i ystafell ei blentyn lle gwelodd y llawr yn llawn gwaed a'r crud ben i waered. Yn null difeddwl arglwyddi mawrion, maentumiodd yn syth na allai neb ond Gelart fod wedi gallu llarpio'r plentyn felly dadweiniodd ei gleddyf a lladd y ci yn y fan a'r lle. Ond wrth iddo godi'r crud, cafodd ei fab yn iach a dianaf oddi tano a chanfu flaidd yn farw ac wedi'i ddiberfeddu y tu ôl i'r crud. Deallodd y cyfan, ond, er tristwch, yn rhy hwyr. Yn llawn galar am ei anifail druan marw, adeiladodd gofeb yn y dyffryn. Yn ddiweddarach, sefydlwyd priordy Awstinaidd ar y safle ac felly daeth Beddgelert, hynny yw, 'bedd Gelart', i fod.”

“Beddgelert takes its name from a legend, namely the legend of the faithful hound Gelart belonging to the Welsh Prince Llewelyn the Great. This prince once visited the neighbouring valley with his wife and children in order to reside there during the hunting season. One day, nobody was at home in the castle but for the youngest little prince and the faithful pet dog, Gelart. The lord himself was out on the hunt, the ladies and oldest unmarried daughters had most likely gone on visitations in the neighbourhood, and the negligent domestics amused themselves as usual in the gardens and forests when suddenly a wolf broke into the house to find out what was on offer to still its hunger; however, it paid for its curiosity with its life. Laying beside the baby’s cradle in place of the nurse, the faithful hound Gelart attacked, fought and tore into the wolf, killing it. Soon after, the master himself returned. His dog bounded joyfully towards him with wagging tail, but bloodied muzzle.

Fearing calamity and finding the house empty, the Prince stepped into his child’s room where he saw the floor covered in blood and the cradle toppled over. In the brash manner of great lords, he instantly formed the conviction that none other than Gelart could have devoured the child and thus he drew his sword and killed the dog on the spot. – But as he picked up the cradle and found his son whole and hearty underneath and discovered a dead, eviscerated wolf behind the crib, he understood the whole situation, but sadly too late. Full of sorrow over his poor dead animal, he erected a monument in the valley. Later, an Augustinian priory was established in this spot and so the village and name Beddgelert, i.e. ‘the grave of Gelart’, came into being.”

“Beddgelart selbst hat seinen Namen von einer Sage erhalten, nämlich von der Sage vom treuen Hunde Gelart, der dem wälschen Fürsten Llewelyn dem Großen zugehörte. Dieser Fürst kam einst in das benachbarte Thal mit seiner Frau und seinen Kindern, um dort während der Jagtzeit zu residiren. Eines Tages, da Niemand im Schlosse zu Hause war, als das jüngste Prinzchen in der Wiege und der treue Haushund Gelart, indem der Hausherr selbst auf der Jagt, die Damen und ältesten Fräulein Töchter wahrscheinlich bei Visiten in der Nachbarschaft, die fahrlässigen Domestiken aber wie gewöhnlich sich im Garten oder Gehölz irgendwo amüsirten, brach ein Wolf in das Haus, um zu sehen, was er sich dort für seinen Hunger zu Nutze machen könnte, bößte aber diese Neugierde mit dem Leben; denn der treue Hund Gelart, der statt der Amme neben der Wiege des Säuglings lag, überfiel, bekämpfte und zerriß ihn. Bald darauf kam der Hausherr selber zurück. Sein Hund sprang ihm munter entgegen mit wedelndem Schweife, aber mit blutiger Schnauze. Unglück ahnend und das Haus leer findend, trat der Fürst in das Zimmer seines Kindes, wo er den Boden mit Blut bedeckt und die Wiege umgestoßen fand. Da er nach der raschen Weise großer Herren sofort die Ueberzeugung gewann, daß niemand Anderes als Gelart das Kind zerissen habe, so zog er sein Schwert und tödtete ihn auf der Stelle. – Als er aber die Wiege aufhob und seinen Sohn ganz unversehrt darunter liegen sah, hinter der Wiege aber einen zerissenen Wolf entdeckte, da wurde ihm der Zusammenhang des Ganzen, leider zu spät, erst klar, und voll Schmerz über sein armes todes Thier errichtete er ihm im Thale ein Grabmonument. Später kam eine Augustiner-Priorei hinzu, und so entstand der Ort und Name Beddgelart, d. H. Das Grab des Gelart.”

“Beddgelert tire son nom d’une légende, à savoir la légende du chien fidèle Gelert appartenant au prince gallois Llywelyn le Grand. Ce prince était une fois de visite dans la vallée voisine avec sa femme et ses enfants, en vue d’y résider durant la saison de chasse. Un jour, personne n’était à la maison dans le château, à part le plus jeune petit prince et le fidèle chien de compagnie, Gelert. Le seigneur lui-même était parti à la chasse, les dames et les filles ainées non mariées étaient probablement parties faire des visites dans le quartier, et les domestiques étourdis s’amusaient comme d’habitude dans les jardins et les forêts quand tout à coup un loup fit irruption dans la maison pour voir ce qu’il y avait en offre pour calmer sa faim ; cependant, il paya de sa vie sa curiosité. Couché à côté du berceau du bébé à la place de la nourrice, le fidèle chien de Gelert attaqua, combattit le loup et se jeta sur lui et le tua. Peu après, le maître lui-même retourna chez lui. Son chien sauta joyeusement vers lui en remuant la queue, mais avec le museau ensanglanté. Craignant une catastrophe et trouvant la maison vide, le prince entra dans la chambre de l’enfant où il vit le sol recouvert de sang et le berceau renversé. Dans la manière impétueuse de grands seigneurs, il eut aussitôt la conviction que nul autre que Gelert pouvait avoir dévoré l’enfant et c’est ainsi qu’il tira son épée et tua le chien sur place. – Mais dès qu’il ramassa le berceau et trouva son fils en vie et jovial en dessous et découvrit un loup mort et éviscéré derrière le berceau, il comprit l’ensemble de la situation, mais malheureusement trop tard. Affligé grandement par la mort de son pauvre animal, il érigea un monument situé dans la vallée. Plus tard, un prieuré augustinien fut créé à cet endroit et ainsi le village et le nom Beddgelert c’est-à-dire « la tombe de Gelert », virent le jour.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Beddgelert

Wilhelm Heine

c. 1860

Ein Sommerausflug nach
Wales

“I’r meddwl Almaenaidd, mae’r enw Beddgelert yn rhwym o ddwyn i gof bardd poblogaidd y chwedlau, Gellert; fodd bynnag, nid oes a wnelo hwnnw o gwbl â’r enw hwn. Enw ci oedd Gelert, rhodd gan y Brenin Ioan i’w fab yng nghyfraith, Llewelyn Fawr, Tywysog Cymru. Byddai yntau a’i deulu’n byw yma yn ystod y tymor hela, gan fod Eryri bryd hynny wedi’i gorchuddio â choedwigoedd gyda helwriaeth gyfoethog. Un diwrnod, collodd ei gi tra oedd allan yn hela. Dim ond pan gyrhaeddodd y Tywysog adref y bu i’r anifail lamu tuag at ei feistr gyda llawenydd amlwg. O fewn y tŷ, gorwedddai crud plentyn Llewelyn ben i waered. Gan fod y ci yn waed drosto, camdybiodd y Tywysog ei fod wedi mygu ei blentyn, felly fe’i lladdodd. Dim ond ar ôl codi’r crud y canfu ei blentyn yn cysgu ger corff blaidd y bu i’r ci amddiffyn y plentyn rhagddo. Claddodd y tad galarus yr anifail ffyddlon yn y fan a’r lle, a elwir felly ‘Beddgelert’ [eglwir yr enw]. Adroddir y stori hon mewn llawer o wledydd ac ni feiddiaf benderfynu i ba le y perthyn yn wreiddiol, heblaw nodi y gellir gweld bedd y ci hyd heddiw o dan grŵp o goed mewn gweirglodd hyd heddiw.

Mae gwesty sylweddol, wedi’i reoli’n dda, y Royal Goat, yn atyniad na ddylid ei anwybyddu; ac erys y brithyll blasus, y cig moch sawrus a’r wyau ffres a gawsom i frecwast yn hir yn ein cof diolchgar.”

“To the German mind, the name Beddgelert involuntarily recalls the popular poet of fables, Gellert; however, he has nothing to do with this name. Gelert was the name of a hound, a present by King John to his son-in-law, Llewelyn the Great, Prince of Wales. He lived here with his family during hunting season, for at that time, Snowdon was covered in forests rich with game. One day, he missed his dog whilst out on the hunt. Only when the Prince arrived home, did the animal bound towards his master with lively expressions of joy. Inside the house, the cradle of Llewelyn’s child lay toppled over. As the dog was covered in blood, the Prince was misled into thinking that it had choked his child, and so he killed it. Only on picking up the cradle did he find his child asleep beside a dead wolf against which the dog had defended the child. The grieving father buried the faithful animal on this spot, which therefore takes the name ‘Beddgelert’, ‘Grave of Gelert’. This tale is repeated in many countries and I do not dare decide which place may claim its origin; alone, the dog’s grave can still be seen below some trees in a meadow to this day.

A quite sizeable and admirably managed hotel, The Royal Goat, forms a centre of attraction which is best not ignored; and the tasty salmon trout, the savoury ham and fresh eggs we had for breakfast shall long remain in our grateful memory.”

“Der Name Beddgelert ruft im Deutschen unwillkürlich eine Rückerinnerung an den beliebten Fabeldichter Gellert wach, allein dieser hat mit diesem Namen nichts zu thun. Gelert war der Name eines Jagdhundes, ein Geschenk

des Königs John an seinen Schwiegersohn Llewelyn den Großen, Prinzen von Wales, der während der Jagdzeit mit seiner Familie hier wohnte, denn um jene Zeit war der Snowdon mit wildreichen Waldungen bedeckt. Eines Tages vermißte er auf der Jagd den Hund, der ihm erst bei der Heimkehr mit sehr lebhaften Freudenbezeugungen entgegensprang. Im Hause lag die Wiege von Llewelyn's Kind umgestürzt und durch das Blut, mit welchem der Hund bedeckt war, zu dem Irrthum veranlaßt, daß dieser sein Kind erwürgt, tödtete er ihn. Allein die Wiege aufhebend, fand er sein Kind neben einem todten Wolf schlafend, gegen den es der Hund geschützt. Der betrübte Vater begrub das treue Thier an dieser Stelle, daher der Name „Beddgelert,“ Grab des Gelert. Diese Sage wiederholt sich in verschiedenen Ländern, ich wage nicht zu entscheiden, welchem Ort der Ursprung zukommt, allein das Grab des Hundes ist noch heut unter einigen Bäumen inmitten einer Wiese unweit des Dorfes zu sehen.

Ein ziemlich großes und vortrefflich geführtes Hotel „The Royal Goat“ (der königliche Ziegenbock) bildet einen Anziehungspunkt, den man wohl thut nicht unberücksichtigt zu lassen, und die schmackhaften Lachsforellen, der würzige Schinken und die frischen Eier unseres Frühstückes werden lange in dankbarem Andenken bleiben.“

“Dans l'esprit allemand, le nom Beddgelert rappelle involontairement le poète populaire de fables, Gellert ; cependant, il n'a rien à voir avec ce nom. Gelert était le nom d'un chien, un présent par le roi Jean à son beau-fils, Llewelyn le Grand, prince de Galles. Il vivait ici avec sa famille pendant la saison de la chasse, car à ce moment-là, Snowdon était couvert de forêts

giboyeuses. Un jour, le prince était parti à la chasse sans son chien. Lorsque le prince arriva à la maison, l'animal bondit vers son maître avec des expressions vives de joie. À l'intérieur de la maison, le berceau de l'enfant de Llewelyn était renversé par terre. Comme le chien était couvert de sang, le prince fut amené à penser qu'il avait étouffé son enfant, alors il le tua. Lorsqu'il ramassa le berceau, il trouva son enfant endormi à côté d'un loup mort contre lequel le chien avait défendu l'enfant. Le père affligé enterra le fidèle animal à cet endroit, qui prend donc le nom de « Beddgelert », « tombe de Gelert ». Ce conte est répété dans de nombreux pays et je n'ose pas décider quel endroit peut revendiquer son origine ; la tombe du chien peut encore être vue seule sous quelques arbres dans un pré à ce jour.

Un hôtel assez grand et admirable, « Le Royal Goat », forme un centre d'attraction qu'il vaut mieux ne pas ignorer ; et la savoureuse truite saumonée, le jambon salé et les œufs frais que nous avons pour le petit-déjeuner resteront longtemps gravés dans notre mémoire.”